

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył w widzeniu wyraźnie jakby godziny dziewiątej dnia zwiastuna Boga który wszedł do niego i który powiedział mu Korneliuszu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zobaczył wyraźnie w widzeniu* około dziewiątej godziny** *** dnia anioła**** Bożego, który podszedł i zwrócił się do niego: Korneliuszu! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zobaczył w widzeniu w sposób widoczny jakby o godzinie dziewiątej dnia* zwiastuna Boga, (który wszedł) do niego i (który powiedział) mu: "Korneliuszu". ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył w widzeniu wyraźnie jakby godziny dziewiątej dnia zwiastuna Boga który wszedł do niego i który powiedział mu Korneliuszu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego popołudnia, około godziny piętnastej, zobaczył w widzeniu, w sposób bardzo wyraźny, Bożego anioła. Anioł podszedł i przemówił: Korneliuszu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Około dziewiątej godziny dnia ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Boga, który przyszedł do niego i powiedział: Korneliuszu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten się zawsze Bogu modłąc, widział jawnie w widzeniu, jakoby o dziewiątej godzinie na dzień, Anioła Bożego, że wszedł do niego i rzekł mu: Kornelijuszu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten widział jawnie w widzeniu, około dziewiątej godziny na dzień, Anjoła Bożego wchodzącego do siebie i mówiącego jemu: Korneliuszu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Około dziewiątej godziny dnia ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Pańskiego, który wszedł do niego i powiedział: Korneliuszu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzał wyraźnie w widzeniu za dnia około dziewiątej godziny anioła Bożego, który przystąpił do niego i rzekł mu: Korneliuszu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Około dziewiątej godziny dnia zobaczył wyraźnie w widzeniu anioła Boga, który wszedł do niego i powiedział: Korneliuszu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia około godziny dziewiątej miał widzenie. Zobaczył anioła Pańskiego, który przyszedł do niego i powiedział: „Korneliuszu!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Około godziny dziewiątej bardzo wyraźnie zobaczył w wizji anioła Bożego, jak zbliża się do niego i mówi: „Korneliuszu!”

¹⁾ <x>510 9:12</x>; <x>510 10:17</x>

²⁾ Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby czasu.

³⁾ <x>510 3:1</x>

⁴⁾ <x>510 5:19</x>

⁵⁾ To znaczy według naszej rachuby około godziny piętnastej.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego dnia około godziny trzeciej miał widzenie. Wyraźnie ujrzał przed sobą anioła Bożego, który odezwał się do niego: - Korneliuszu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Około godziny dziewiątej miał widzenie. Ujrzał wtedy anioła Bożego, który wchodząc do niego powiedział: 'Korneliuszu!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачив він явно у видінні - близько дев'ятої години дня: Божий ангел зійшов до нього і сказав йому: Корнелію.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, około dziesiątej godziny dnia, zobaczył ukazanego mu w widzeniu anioła Boga, który wszedł do niego oraz powiedział: Korneliuszu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Raz około trzeciej po południu ujrzał wyraźnie w widzeniu anioła Bożego, jak wchodzi i mówi do niego: "Korneliuszu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzieś około dziewiątej godziny dnia wyraźnie ujrzał w wizji, jak przyszedł do niego anioł Boży i rzekł mu: "Korneliuszu!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu, około trzeciej po południu, miał widzenie: wyraźnie ujrzał anioła, który zbliżył się do niego i powiedział: —Korneliuszu!